

**AN ANALYSIS OF PUN TRANSLATION PROCEDURES  
IN *THE AMAZING SPIDER-MAN* MOVIE (2012)**

*SKRIPSI*

**Written by:**

**PATRICK WILLIAM ALEXANDRIO NAIBAHO**

**2221150019**



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
JAKARTA**

**2026**

**AN ANALYSIS OF PUN TRANSLATION PROCEDURES  
IN *THE AMAZING SPIDER-MAN* MOVIE (2012)**

*SKRIPSI*

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia  
in partial fulfillment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

**Written by:**

**PATRICK WILLIAM ALEXANDRIO NAIBAHO**

**2221150019**



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
JAKARTA**

**2026**



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

**STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY**

I, the undersigned:

Name : Patrick William Alexandrio Naibaho  
Student Number : 2221150019  
Study Program : English Literature  
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *Skripsi* entitled "An Analysis of Pun Translation Procedures in *The Amazing Spider-Man* (2012) Movie" is:

1. created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in the *Skripsi*'s references;
2. not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information listed in a proper reference manner;
3. not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, June 25<sup>th</sup>, 2026



Patrick William Alexandrio Naibaho



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

**ADVISOR'S APPROVAL SHEET**

**AN ANALYSIS OF PUN TRANSLATION PROCEDURES IN *THE AMAZING SPIDER-MAN* MOVIE (2012)**

by:

Name : Patrick William Alexandrio Naibaho  
Student Number : 2221150019  
Study Program : English Literature  
Concentration : Translation

has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, June 25<sup>th</sup>, 2026

Approved by:

Advisor,

Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.  
0319107101

Head,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.  
0330118802



Susanne A. M. Sitohang, S.S., M.A.

0311127201



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

**SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET**

On June 25<sup>th</sup>, 2026, a *Skripsi* Defense was held as partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Patrick William Alexandrio Naibaho  
Student Number : 2221150019  
Study Program : English Literature  
Faculty : Faculty of Letters and Languages

The *skripsi* is entitled "An Analysis of Pun Translation Procedures in *The Amazing Spider-Man* Movie (2012)" and has been approved by the Board of Examiners, consisting of:

Board of Examiners

Position

Signature

1. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.

as Head

2. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum.

as Member

3. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.

as Member

Jakarta, June 25<sup>th</sup>, 2026



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**  
**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

**STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION**

I, the undersigned:

Name : Patrick William Alexandrio Naibaho  
Student Number : 2221150019  
Study Program : English Literature  
Faculty : Faculty of Letters and Languages  
Type of Final Project : *Skripsi*  
Title : AN ANALYSIS OF PUN TRANSLATION  
PROCEDURES IN *THE AMAZING SPIDER-  
MAN* MOVIE (2012)

Hereby state that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplication of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*. I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, June 25<sup>th</sup>, 2026

Declared by,



Patrick William Alexandrio Naibaho  
2221150019

## ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to thank the Almighty God, for His blessings, guidance, and strength throughout the process of writing this thesis. Without His help, he would not have been able to complete it. He would also like to express his sincere gratitude to all the people who have supported and helped him during this journey:

1. Susanne A. H. Sitohang, S.S., M.A., as the Dean of the Faculty of Letters and Literature, for the guidance and support throughout the writer academic journey.
2. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum., Vice Dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as the Head of the English Literature Program, for the continuous support and encouragement during the writer study.
4. Srisna Lahay, SS., M.Hum. as the writer advisor. Her invaluable guidance, encouragement, and support have greatly helped the writer in completing this thesis. The writer is deeply thankful to have had her as the writer advisor.
5. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A., as the academic advisor, for her valuable guidance and support during the writer's study at Universitas Kristen Indonesia.
6. The parents and brothers of the writer, thank you for your endless love, trust, and prayers. This thesis could not have been completed without your continuous support.
7. The writer friends especially from the class of 2022, for the support, care, and encouragement through every step, also the for the unforgettable memories and shared moments had made the writer campus life not only exciting but also colorful.
8. Finally, the writer would like to express sincere appreciation to someone whose kindness, support, and quiet encouragement have accompanied the writer throughout this journey. Thank you for believing in the writer during moments of doubt. Although words may never fully express the writer's gratitude, this achievement would not have felt the same without your presence and support.

May God and his kindness and grace continue to be with us as we move forward in life.

Jakarta, June 25<sup>th</sup>, 2026



## TABLE OF CONTENTS

|                                                      |      |
|------------------------------------------------------|------|
| STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY .....       | ii   |
| ADVISOR'S APPROVAL SHEET .....                       | iii  |
| <i>SKRIPSI</i> DEFENSE APPROVAL SHEET .....          | iv   |
| STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION.....           | v    |
| ACKNOWLEDGEMENT.....                                 | vi   |
| TABLE OF CONTENTS .....                              | viii |
| LIST OF TABLES .....                                 | x    |
| ABSTRACT.....                                        | xi   |
| <i>ABSTRAK</i> .....                                 | xii  |
| CHAPTER I INTRODUCTION.....                          | 1    |
| 1.1 Background of the Study .....                    | 1    |
| 1.2 Statement of the Problem.....                    | 3    |
| 1.3 Purpose of the Study.....                        | 3    |
| 1.4 Significance of the Study.....                   | 4    |
| 1.5 Methodology of the Study .....                   | 4    |
| 1.6 Scope and Limitation of the Study .....          | 6    |
| 1.7 Status of the Study.....                         | 7    |
| 1.8 Organization of the Study.....                   | 8    |
| CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....         | 9    |
| 2.1 Translation .....                                | 9    |
| 2.1.1 Definition of Translation.....                 | 9    |
| 2.1.2 Translation as a Meaning Transfer Process..... | 9    |
| 2.2 Pun.....                                         | 10   |
| 2.2.1 Definition of Pun .....                        | 10   |
| 2.2.2 Linguistic Features of Pun .....               | 11   |
| 2.3 Translation Procedures .....                     | 12   |
| 2.3.1 Pun-to-Pun.....                                | 13   |
| 2.3.2 Pun-to-Non-Pun.....                            | 13   |
| 2.3.3 Pun-to-Related Rhetorical Device .....         | 14   |

|                                                                                 |           |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 2.3.4 Pun-to-Zero .....                                                         | 15        |
| 2.3.5 Non-Pun-to-Pun.....                                                       | 16        |
| 2.3.6 Zero-to-Pun .....                                                         | 17        |
| 2.3.7 Editorial Technique.....                                                  | 17        |
| 2.4 Translation of Pun .....                                                    | 18        |
| 2.5 Subtitling and Audiovisual Translation .....                                | 20        |
| 2.5.1 Subtitle Translation.....                                                 | 20        |
| 2.5.2 Audiovisual Translation .....                                             | 21        |
| <b>CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION .....</b>                                | <b>23</b> |
| 3.1 Findings .....                                                              | 23        |
| 3.2 Discussion .....                                                            | 27        |
| 3.2.1 Pun-to-Pun.....                                                           | 27        |
| 3.2.2 Pun-to-Non-Pun.....                                                       | 35        |
| 3.2.3 Editorial Technique.....                                                  | 38        |
| 3.3 Discussion of Findings .....                                                | 39        |
| 3.3.1 Pun Formation Mechanisms and the Predominance of Polysemy ....            | 40        |
| 3.3.2 Linguistic and Semantic Factors Influencing the Preservation of Pun ..... | 41        |
| 3.3.3 The Role of Subtitling Constraints .....                                  | 41        |
| 3.3.4 Theoretical Implications for Delabastita's Framework.....                 | 42        |
| 3.3.5 Limitations of the Study.....                                             | 43        |
| 3.3.6 Pedagogical and Practical Implications .....                              | 43        |
| <b>CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION .....</b>                               | <b>45</b> |
| 4.1 Conclusion .....                                                            | 45        |
| 4.2 Suggestion.....                                                             | 46        |
| <b>REFERENCES .....</b>                                                         | <b>48</b> |
| <b>APPENDICES .....</b>                                                         | <b>50</b> |

## LIST OF TABLES

|                                                         |    |
|---------------------------------------------------------|----|
| Table 3.1.1 Distribution of Pun Types.....              | 24 |
| Table 3.1.2 Distribution of Translation Procedures..... | 25 |



## ABSTRACT

This study examines the translation of pun from English into Indonesian subtitles in the movie *The Amazing Spider-Man* (2012). The objective of this research is to analyze the translation procedures used to render pun into the Indonesian subtitles. This research applies a descriptive qualitative method and uses the Delabastita (1996) theory of pun translation procedures as the main framework of analysis. The data consist of 17 instances of pun taken from the English dialogue together with their corresponding translations in the official Indonesian subtitles. In terms of translation procedures, the results show that the subtitler mostly applies Pun-to-Pun, which covers 11 instances (64.7%), followed by Pun-to-Non-Pun with 5 instances (29.4%), and Editorial Technique with 1 instance (5.9%). These results indicate that the translator generally prioritizes the preservation of the pun's dual meaning rather than simplifying it into a single meaning, although the translator still shifts to a non-pun rendering when no natural Indonesian equivalent carries the same double meaning. This tendency is influenced by the linguistic differences between English and Indonesian as well as the spatial and temporal constraints of subtitling. In conclusion, the translation of pun in this movie's subtitles tends to favor the preservation of pun when a suitable Indonesian equivalent is available, while still relying on meaning-based translation when such an equivalent cannot be found. This study is expected to contribute to a better understanding of how pun is handled within the constraints of audiovisual translation, particularly in the context of English-Indonesian subtitling. The findings also suggest that the successful preservation of pun in this film's subtitles depends heavily on the availability of an Indonesian word that already carries two related senses through its own separate history of usage, rather than on a single, fixed translation technique that could be applied automatically to any pun. Future research is recommended to examine pun translation across a wider range of films and genres so that these patterns can be compared and verified.

**Keywords:** pun, translation procedure, *The Amazing Spider-Man*

## ABSTRAK

Penelitian ini membahas penerjemahan pun (permainan kata) dari bahasa Inggris ke dalam subtitle bahasa Indonesia pada film *The Amazing Spider-Man* (2012). Tujuan penelitian ini adalah untuk menganalisis prosedur penerjemahan yang digunakan dalam mengalihkan pun tersebut ke dalam subtitle bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan teori prosedur penerjemahan pun dari Delabastita (1996) sebagai kerangka analisis utama. Data penelitian terdiri dari 17 data pun yang diambil dari dialog bahasa Inggris beserta terjemahannya dalam subtitle bahasa Indonesia resmi. Dari segi prosedur penerjemahan, hasil penelitian menunjukkan bahwa penerjemah subtitle paling banyak menerapkan prosedur Pun-to-Pun yang mencakup 11 data (64,7%), diikuti oleh Pun-to-Non-Pun sebanyak 5 data (29,4%), dan Editorial Technique sebanyak 1 data (5,9%). Hasil ini menunjukkan bahwa penerjemah lebih mengutamakan usaha mempertahankan makna ganda dari pun dibandingkan menyederhanakannya menjadi satu makna saja, meskipun penerjemah tetap beralih ke terjemahan non-pun ketika tidak ditemukan padanan bahasa Indonesia yang secara alami memiliki makna ganda yang sama. Kecenderungan ini dipengaruhi oleh perbedaan linguistik antara bahasa Inggris dan bahasa Indonesia serta keterbatasan ruang dan waktu dalam subtitling. Dengan demikian, penerjemahan pun dalam subtitle film ini lebih mengutamakan pelestarian permainan kata ketika padanan yang sesuai tersedia, namun tetap mengandalkan penerjemahan berbasis makna ketika padanan tersebut tidak ditemukan. Penelitian ini diharapkan dapat memberikan kontribusi terhadap pemahaman mengenai cara penerjemahan pun dilakukan dalam batasan penerjemahan audiovisual, khususnya dalam konteks subtitling bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Temuan ini juga menunjukkan bahwa keberhasilan mempertahankan pun dalam subtitle film ini sangat bergantung pada tersedianya kata dalam bahasa Indonesia yang secara alami memiliki dua makna terkait, bukan pada satu teknik penerjemahan yang bersifat tetap dan dapat diterapkan secara otomatis pada setiap pun. Penelitian selanjutnya disarankan untuk mengkaji penerjemahan pun pada ragam film dan genre yang lebih luas agar pola-pola ini dapat dibandingkan dan diverifikasi lebih lanjut.

**Kata kunci:** pun, prosedur penerjemahan, *The Amazing Spider-Man*